

經典的翻譯

【教史尋蹤——中國篇】 釋見愍 譯自：宋·贊寧《大宋僧史略》大正藏卷五十四

經的翻譯

香光莊嚴【第四十七期】民國八十五年九月 ▼ 一五四

經、律、論是何時被譯出的？

第一部被譯成中文的經、律、論各是那一部？

中國什麼時後開始有佛教出家人？

出家人所穿的服裝經過那些變革？

譯經

以前劉向在天祿閣校閱書籍時，曾見過佛經。我們都知道當時是西漢年間，中國還沒有人從事佛典翻譯，所以劉向所見的一定是梵文經本了，若果真如此，那麼劉向又怎麼會認識梵字，而能夠在所撰的《列仙傳》中說列仙中有七十多人已經見到佛經，還說文殊菩薩也是列仙之一呢？關於

這一點，我認為是因為劉向的見識非常廣博，幾乎是個全才，不論天文地理自然而能無所不知、無所不曉，所以閱覽梵本經文時，當下就轉譯為中文，而能馬上就認出有七十多人見過佛經。

至於說將佛經翻譯為中文，是攝摩騰譯《四十二章經》，又與竺法蘭共同翻譯《十地經》、《佛本生經》、《法華藏經》、《佛本行經》等，才正



式開始的。而後，安清、支讖、支謙等相繼翻述，漢末魏初，佛經的傳譯事業才漸漸興盛。當時有把「佛」譯為「眾祐」，也有把辟支譯為「古佛」的，而支讖在《出首楞嚴經》序中則說：「佛」在王舍城靈鷲頂山中。「只是一個佛字就有不同的用詞」可見各翻譯家生存的時代不同，用詞的取捨也不同。以上乃是對譯經一事的推論。

譯律

佛陀制定毘尼以軌範僧眾，就如同國家的刑法，公定一既成的規矩，讓大家遵循。然而不知是誰把毘尼譯

為「律」。且說律的翻譯，最早是東漢靈帝建寧三年，歲次庚戌「一七〇」，安世高譯出《義決律》一卷；其次，有《比丘諸禁律》一卷；到曹魏時代，印度三藏「法師」曇摩迦羅（譯為「法時」）抵達許昌、洛陽，見魏國境內的出家人不持戒律、生活沒有規範，感慨之餘，於嘉平年中「二四九——二五三」，和曇諦譯出《四分羯磨》及《僧祇戒心圖記》。以上乃是中國翻譯戒律的開始。

譯論

東晉孝武帝時，有罽賓國「在今喀什米爾一帶」沙門僧伽跋澄，譯出

《雜毘曇婆沙》十四卷；隨後，有姚秦鳩摩羅什譯《大智度論》、《成實論》，這是譯論的開始。道安《綜理眾經目錄》「今已不存，但《出三藏記集》大抵以它為根據」和僧祐《出三藏記集》都共同以它為正確的記載。又有單名「鞞婆沙」，這是迦旃延尼子採取舊說的要點，引經據典解釋，而編撰成毘曇四十四品，而這也是論。

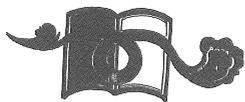
東夏出家

狂蒙寄宿在寺院裡，立刻萌生善念，孟軻遷居到毗鄰學校的地方，慢慢就薰習了文人好學的氣質。佛法既

已在中國傳播開來，人民也都受到教化，當時難道沒有人拔掉髮簪、解下身上的飾物、脫去鞋履，而現出僧形嗎？「答案是有，而」最早這麼做的人就是東漢明帝聽許出家的劉俊等人了，這就是中國人出家為僧的肇始。至於洛陽婦女阿潘等人出家，則是有史以來，中國女子削髮為尼的第一樁了。

服章法式

據查漢魏時代，出家眾大都穿著赤布僧伽梨，因為西方沒有絲織品，並且崇尚木蘭色「1」和乾陀色「2」，所以就穿布衣並染為赤色。西方僧服



的顏色也依部派而有不同：薩婆多部著皂色衣「黑色衣」，曇無德部著絳色衣「深紅色衣」、彌沙塞部著青色衣，所以穿赤衣的正是曇無德部的僧人，在眾多部派中最早抵達中國。

後梁「九〇七——九二二」有慧朗法師常穿著青色衲衣，梁「五〇二——五五七」誌公「實誌」和尚曾經預言：興皇寺將有青衣開士廣傳大乘佛法，慧朗的出現果然與當初的預言相符。關於各部派僧衣的顏色，在《五部威儀所服經》有詳細的介紹。

目前江南一帶的僧人大都穿著黑色或赤色衣，偶爾也有人著黃褐色或稱為石蓮色的青黃混色衣；東京關輔一帶多著褐色衣；并部幽州則重視黑

色。著黑色衣最不如法，為什麼呢？因為黑色是上色混染的大色，在五方是屬正色。問：緇衣究竟是什麼顏色呢？答：是帶紫的淺黑色，不是正色。《考工記》中載：「三入為纁，五入為緇，七入為緇」³，意思是三分黑、七分紅混染是纁，再染入五分成緇，緇如雀鳥頭上的顏色，再染入七分黑就成緇色，因此緇本來是由絳色來的，雀頭是紫紅色，以這推測淨秀尼見聖眾衣色如成熟的桑椹，就是深黑帶點淺紅⁴。現代秣陵比丘僧衣顏色是模倣西域天竺的緇衣。此外，後周忌諱聽到「黑衣之讖」，全面禁用黑色而改著黃色衣，就是開始於後周。

以上是衣的顏色，至於中國僧人衣的形式，除了三衣「安陀會、鬱多羅僧、僧伽梨」外，還有「曳納播」，它的形狀像覆肩衣，典出《南海寄歸內法傳》「略稱寄歸傳」，講員自許即曳之，若講通一本則曳一支，講二、三本又隨講數曳之，如納播是也。〔5〕

此外，有後魏宮人目睹僧人自恣時偏袒右肩，於是一律布施僧人肩衣，名之為「偏衫」，使僧衣的兩扇衿和袖完整起來，相對的，僧祇支的法式就是從魏朝開始消失的。此外，腳上穿的有鞞鞋或革屣屨遮短韃靴等，《寄歸傳》言：西域有僧人拿竹蓋或撐傘。梁高僧慧紹每逢有人邀請，往往自己攜帶杖笠；時下僧人流

行戴竹笠，禪師則戴草笠。

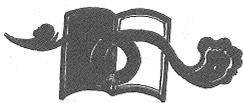
另外，隨身攜帶的有澡罐、

澆水囊、錫杖、

戒刀、斧子、針筒等，都是修道必備的用具。

近來有僧人穿白色的僧衣，是一項嚴重的錯誤。佛陀曾經預記，佛法將滅時，僧衣不染色、袈裟變白，應該就是指這現象吧！如果有人知道怎樣才是如法衣色，因此把白袈裟奪下染成壞色，這個人真可說是有力的護法勝士。過去唐末豫章有一位觀音禪師，見到南方禪客大多搭白衲（白色僧袍），常常用小甕子裝著染料，勸穿





的人把白染壞，所以直到今天，天下人都稱「黃衲」為「觀音衲」。我早年就曾聽說這位觀音禪師護法的事蹟，現在說到僧衣顏色，特別記上一筆，以示稱許。

【譯註】

「1」赤黑色，泥色。

「2」是乾陀樹所染的衣色。乾陀樹是南印度所產喬木，樹皮被當作染料以染衣

料，在多處律文中可見，其色近於赤黃色。

「3」縹：淺紅色；緌：黑多紅少，近乎黑色；緇：一般以之黑色，其實深黑微帶赤。

「4」詳見寶唱編《比丘尼傳》卷四，是淨秀尼供養禮懺的感應之一。

「5」大正藏五十四冊，《南海寄歸內法傳》卷二〈衣食所須〉條有「立播」一辭，譯為裹腹衣，而未見「曳納播」，或是因與贊寧所據版本有異，乃有此差別。

《大宋僧史略》簡介

《大宋僧史略》，簡稱《僧史略》，共有上中下三卷，是北宋咸平二年（九九九年）釋贊寧（宋高僧傳的作者）所撰，收錄於大正藏五十四冊。

這是一部採用典志體編撰佛教典故集，以佛教史傳的載錄及作者見聞為本，以事為題，類聚條分，詳盡地記敘並考證了自東漢初年佛教東傳以來迄北宋初年為止，中國佛教史上六十多項重要的事件和制度的起源及沿革，具有重大史學價值。